

LAMPIRAN DATA I

Minna no Nihongo

1. A : シャンハイも寒いですか。

Shanghai mo samuidesuka.

Apakah shanghai juga dingin?

B : ...いいえ、あまり寒くないです。

...Iie, amari samukunaidesu.

Tidak, Shanghai juga tidak begitu dingin.

(MN, 2002 ; 64)

2. A : そのパソコンはいいですか。 (いいえ、あまり)

Sono pasokon ha iidesuka. (iie, amari)

Apakah PC itu bagus?

B : ...いいえ、あまりよくない。

...Iie, amari yokunai.

Tidak, PC nya tidak begitu bagus.

(MN, 2002 ; 67)

3. A : さくら大学は有名な大学ですか。

Sakura daigaku wa yuumei na daigaku desuka.

Apakah Universitas Sakura Universitas yang terkenal?

B : ...いいえ、あまり有名な大学じゃありません。

...Iie, amari yuumei na daigaku jyaarimasen.

Tidak, Universitas Sakura tidak begitu terkenal.

(MN, 2002 ; 68)

4. A : イギリスは ^{いまあつ} ; 今暑いですか。

Iギリス wa ima atsui desuka.

Apakah Inggris sekarang panas?

B : ...いいえ、あまり暑くないです。

...Iie, amari atsukunai desu.

Tidak, sekarang Inggris tidak begitu panas.

(MN, 2002 ; 71)

5. A : 天気はよかったですか。

Tenki wa yokatta desuka.

Apakah cuaca nya baik?

B : ...いいえ、あまりよくなかったです。

...Iie, amari yokunakatta desu.

Tidak, cuacanya tidak begitu baik.

(MN, 2002 ; 96)

6. A : コンサートはよかったですか。

Konsato wa yokatta desuka.

Apakah konsernya bagus?

B : ...いいえ、あまりよくなかったです。

...Iie, amari yokunakatta desu.

Tidak, konsernya tidak begitu bagus.

(MN, 2002 ; 99)

7. A : 海はきれいでしたか。

Umi wa kirei deshitaka.

Apakah pantainya indah?

B : ...いいえ、あまりきれいじゃありませんでした。

...*Iie, amari kirei jyaarimasendeshita.*

Tidak, Pantainya tidak begitu indah.

(MN, 2002 ; 102)

8. 魚はあまり多くないですが、肉がたくさんあります。

“*Sakana wa amari ookunaidesuga, niku ga takusan arimasu.*”

“Ikannya tidak begitu banyak, tetapi banyak dagingnya.”

(MN, 2002 ; 103)

9. A : スキーができますか。

Suki ga dekimasuka.

Apakah dapat bermain sky?

B : ...はい、できます。でも、あまり上手じゃありません。

...*Hai, dekimasu. Demo, amari jyouzu jyaarimasen.*

Ya, bisa, tetapi tidak begitu pintar.

(MN, 2002 ; 146)

Nihongo Shoho

10. 日曜日にはあまり勉強はしません。

“*Nichiyoubi ni wa amari benkyou wa shimasen.*”

“Hari Minggu tidak begitu belajar . “

(NS, 1981 ; 58)

Practical Japanese Workbooks 3

11. そのケーキはあまりおいしいので5つもたべて。

“*Sono keeki ha amari oishii node ittsu mo tabete.*”

“Karena kue itu sangat enak, makan 5 potong.”

(P JW3, 2003 : 9)

12. あまり急な話なのですぐには返事ができません。

“*Amari kyuu na hanasuna node sugu ni wa henji ga dekimasen.*”

“Karena sangat cepat berbicara, tidak segera mendapatkan balasannya.”

(P JW3, 2003 : 9)

Nihongo Noryokushiken Nideru Bunpou

13. 人に相談せず、一人で考えすぎたあまり、良い結果にならなかった。

“*Hito ni Soudansezu, hitori de kangae sugita amari, yoi kekka ni narana katta.*”

“Terlalu berlebihan berpikir sendiri tanpa mendiskusikan dengan orang lain, hasil yang di dapat tidak menghasilkan yang baik.”

(NNNB. 1997 : 66)

14. 憧れた人から手紙が来て、うれしさのあまり、泣いてしまった。

“*Akogareta hito kara tegami ga kite, ureshi no amari, naiteshimatta.*”

“Terlalu senang mendapat kiriman surat dari orang yang dirindukan, sampai menangis.”

(NNNB. 1997 : 66)

15. 働きすぎたあまり、過労で倒れてしまった。

“*Hataraki sugita amari, karou de naorete shimatta.*”

“Terlalu banyak bekerja sampai akhirnya jatuh sakit.”

(NNNB. 1997 : 66)

Nihongo Hyougen Bunkei

16. 今のオリンピックは勝ち負けにこだわるあまり、スポーツマンシップの大切なものをなくしているのではないか。

“*Ima no orimpiku wa kachimake ni kodowaru amari, supotsumanshippu no taisetsuna mono wo nakushite iru nodewanaika.*”

“Olimpiade yang sekarang terlalu khawatir pada kemenangan dan kekalahan, sehingga nilai sportifitas yang penting menjadi hilang.”

(NHB. 1996 : 19)

17. 問題は簡単だったのに、考えすぎたあまり、間違えてしまった。

“*Mondai wa kantandatta noni, kangae sugita **amari**, machigaete shimatta.*”

“Walaupun soalnya mudah, tapi karena terlalu banyak berpikir, menjadi salah.”

(NHB. 1996 : 19)

18. 夫が突然の仕事で亡くなったので、彼女悲しみのあまり仕事が手につかなくなってしまった。

“*Otto ga totsuzen no shigoto de nakunata node, kanojyo kanashimi **no amari** shigoto ga te ni tsukanakunatteshimatta.*”

“Karena kecelakaan yang tidak diduga menyebabkan kematian suami, dia menjadi terlalu sedih sehingga tidak dapat bekerja dengan tenang.”

(NHB. 1996 : 19)

19. 合格の知らせをきいて、彼女はうれしさのあまり泣き出した。

“*Kouwaku no shirase wo kite, kanojyo wa ureshisa **no amari** naki dashita.*”

“Mendengar tentang keberhasilannya, dia terlihat sangat senang sampai mengeluarkan air mata.”

(NHB. 1996 : 19)

20. 今年の夏はあまりの暑さに食欲もなくなってしまった。

“*Kotoshi no natsu wa **amari no** atsusa ni shokuyoku m nakunatte shimatta.*”

“Musim panas tahun ini sangat panas, sehingga nafsu makan menjadi hilang.”

(NHB. 1996 : 19)

Nihongo Bunkei Jiten

21. 弟はあまり背が高くないので、女の子にもてない。

“Otoutou wa amari se ga takakunai node, onna no ko ni motenai.”

“Karena adik laki-laki (saya) tidak begitu tinggi, maka dia tidak disukai oleh anak perempuan.”

(NBJ, 1998 : 11)

22. このごろあんまり映画をみていない。

“Kono goro anmari eiga wo miteinai.”

“Saat ini (saya) tidak terlalu sering menonton film.”

(NBJ, 1998 : 11)

23. けさはあまりご飯を食べなかった。

“Kesa wa amari gohan wo tabenakatta.”

“Pagi ini (saya) tidak begitu banyak makan nasi.”

(NBJ, 1998 : 11)

24. 今日はあんまりお金がないので、CDを買うのは今度にしよう。

“Kyou wa anmari okane ga nai node, CD wo kau no wa kondo ni syou.”

“Karena hari ini tidak punya cukup uang, maka mari beli CD nya nanti.”

(NBJ, 1998 : 11)

25. ゆったりしたシャツは好きだが、これはあまりにも大きすぎる。

“Yuttari shita syatsu wa sukida ga, kore wa amari ni mo ooki sugiru.”

“(Saya) suka kaos yang longgar, tapi kaos yang ini terlalu besar.”

(NBJ, 1998 : 11)

26. ここのカレーはあまりにまずくて、とても食べられたものではない。

“Koko ni kare- wa amari ni mazukute, totemo taberareta mono dewanai.”

“Kare disini sangat tidak enak dan sama sekali tidak dapat dimakan.”

(NBJ, 1998 : 11)

27. その人の申しではあまりにも急な話だったので, すぐに OK するのはためられた。

“Sono hito no moushi dewa amari ni mo kyuuna hanashi data node, sugu ni OK suru no wa tamerawareta.”

“Karena usulan orang itu terlalu tiba-tiba, maka (saya) ragu untuk langsung mengatakan iya.”

(NBJ, 1998 : 11)

28. 彼がまああまりに僕の失敗を笑うから, だんだん腹が立ってきてなぐってしまった。

“Kare ga amari ni boku no shippai wo warau kara, dandan hara ga tatte kite nagutte shimatta.”

“Karena kegagalan (saya), dia menertawakan(ku) habis-habisan, maka lama-lama (saya) jadi marah dan memukulnya.”

(NBJ, 1998 : 11)

29. あまりボリュームを上げると隣の人が文句を言いに来るから気をつけてね。

“Amari boryummu wo ageru to tonari no hito ga monku wo ii ni kuru kara ki wo tsukette ne.”

“Kalau volume suara terlalu keras, berhati-hatilah karena tetangga sebelah akan mengeluh.”

(NBJ, 1998 : 12)

30. あまりに安いとかえって心配だ。

“Amari ni yasui toka ette shinpai da.”

“Kalau terlalu murah, (saya) jadi khawatir.”

(NBJ, 1998 : 12)

31. 大きいバッグは便利だけど、あまりにも大きいと、中身をたくさん入れすぎて重くなって持ち歩くのがいやになるから、適当な大きさにした方がいいだろう。

“Ookii baggu wa benri dakedo, amari ni mo ookii to, nakami wo takusan ire sugite omokunatte mochi aruku no ga iya ni naru kara, tekitouna ooki sa ni shita hou ga ii darou.”

“Tas yang besar memang praktis, tapi kalau terlalu besar, isinya jadi banyak dan berat, dan (saya) tidak mau berjalan sambil membawanya, mungkin lebih baik kalau besarnya pas.”

(NBJ, 1998 : 12)

32. 彼女は彼のことを想うあまりに自分のことを犠牲にしてしまっている。

“Kanojyo wa kare no koto wo omou amari ni jibun no koto wo gisei ni shite shimatte iru.”

“Dia terlalu memikirkan kekasihnya, sampai tidak memikirkan dirinya sendiri.”

(NBJ, 1998 : 12)

33. 海水浴に行ったが、あまりの人出でぐったり疲れてしまった。

“Kaisuiyoku ni itta ga, amari no hito de de guttari tsukarete shimatta.”

“Pergi kelaut untuk berenang, tapi orang-orang yang pergi terlalu letih untuk berenang.”

(NBJ, 1998 : 11)

34. あまりの問題の複雑さに、解決策を考える気力もわからない。

“Amari no mondai no fukuzatsu sa ni, kaiketsusaku wo kanggaeru kiryoku mo wakanai.”

“Persoalannya terlalu rumit, sampai tidak bersemangat untuk memikirkan penyelesaiannya.”

(NBJ, 1998 : 11)

35. あまりの忙しさに、とうとう彼は体をこわして入院するはめになってしまった。

“Amari no isogashi sa ni, toutou kare wa karada wo kowashite nyuing suru wa me ni natte shimatta.”

“Terlalu sibuk, perlahan-lahan badannya melemah dan ia pun masuk rumah sakit.”

(NBJ, 1998 : 11)

36. 彼は驚きのあまりに、手に持っていたカップを落としたしまった。

“Kare wa odoroki no amari ni, te ni motte ita kappu wo otoshita shimatta.”

“Dia terlalu kaget sampai cangkir yang dipegangnya jatuh.”

(NBJ, 1998 : 12)

37. 忙しさのあまり、友達に電話をしなければならないのをすっかり忘れていた。

“Ishogashisa no amari, tomodachi ni denwa wo shinakereba naranai no wo sukkari wasurete ita.”

“Dia terlalu sibuk sama sekali, sampai lupa kalau harus menelpon teman.”

(NBJ, 1998 : 12)

38. 子供のことを心配するあまり、つい下宿に電話しては嫌がられてしまう。

“Kodomo no koto wo shinpai suru amari, tsui gesyuku ni denwa shite ha iya ga rarete shimau.”

“Terlalu khawatir dengan anaknya, sampai tidak mau menelpon ke tempat kostnya.”

(NBJ, 1998 : 12)

39. 何とか逆転しようとするあまり、かえってミスをたくさん犯してしまった。

“Nan to ka gyakuten shiyō to aseru amari, kaette musu wo takusang okashite shimatta.”

“Terlalu terburu-buru ingin kembali pada cara itu, sampai banyak yang menentangnya.”

(NBJ, 1998 : 12)

The Nihongo Journal

40. 美容師 : (鏡の前で) 今日はどんな風になしますか。

Biyoushi : (*Kagami no made*) *kyou ha donna kaze ni nashimashika.*

Ahli kecantikan: (di depan cermin) Hari ini mau gaya seperti apa?

キム : 前髪はあまり切らないでほうしですけど、後ろは短くしてください。横は、耳が隠れるくらいの長さにしてほしですけど。

Mr.Kim : *Maegami wa amari kiranai de houshi desukedo, ushiro wa mijikaku shite kudasai. Youko wa, mimi ga kakureru kurai no nagasa ni shite houshi desukedo.*

Tuan Kimu : Saya ingin poninya tidak terlalu dipotong, tapi belakangnya tolong dibuat pendek, rambut sampingnya, kira-kira panjangnya menutupi telinga.

(TNJ4, 1994 ; 20)

41. 中村 : キムさんは日本語の本をよく読みますか。

Nakamura : *Kim san wa nihongo no hon wo yoku yomimasuka.*

Nakamura : Apakah Tuan Kim sering membaca buku bahasa Jepang?

キム : いいえ、あまり読みません。読みたいんですけど、買うと高いですから。

Kim : *Iie, amari yomimasen. Yomitain desukedo, kau to takai desukara.*

Kim : Tidak, tidak begitu sering membaca. Ingin membaca tapi mahal untuk membelinya.

(TNJ4, 1994 ; 24)

42. お礼のはがきや手紙は、ていねいな表現が普通です。でも、少しぐらい漢字が間違っても、言い方が自然でなくてもあまり気にしないでください。

“Orei no hagaki ya tegami wa, teinei na hyougen ga futsuu desu. Demo, sukoshi gurai kanji ga machigattemo, ii kata ga shizen denakutemo amari ki ni shinai de kudasai.”

“Surat dan kartu pos ucapan terima kasih, ungkapan yang sopan adalah biasa. Tetapi, walaupun ada sedikit kesalahan dalam penulisan kanji, ucapan yang tidak alami, tolong jangan terlalu khawatir.”

(TNJ4, 1994 ; 38)

43. 全部の地震の時間が1分間あまり続けてちりました。

“Zenbu no jishin no jikan ga ippunkan amari tsuzukete chirimashita.”

“Tenggang waktu gempa seluruhnya berlangsung lebih dari 1 menit.”

(TNJ4, 1994 ; 39)

44. しかし、しゃぶしゃぶは高級な料理というイメージがあり、高いのであまり食べないという日本人が多い。

“Shikashi, syabusyabu wa koukyuu na ryouri to iu imeji ga ari, takai node amari tabenai to iu nihon jin ga ooi.”

“Tetapi, *shabu-shabu* memiliki image sebagai makanan berkelas, karena mahal banyak orang Jepang yang tidak begitu memakannya.”

(TNJ4, 1994 ; 96)

45. メーカー側の都合で45リットル以外はあまり製造されていないからだ。

“Me-ka- gawa no tsugou de 45 rittoru igai wa amari seizou sarete inai kara da.”

“Karena selain 45 liter dengan keadaan dari pihak produsen tidak begitu diproduksi.”

(TNJ4, 1994 ; 106)

46. ですから、**あまり**にカジュアルすぎる服装、たとえばジーンズなどで学校に来ることは禁止しています。

“Desukara, amari ni kajyuaru sugiru fukusou, tatoeba wa ji-nzu nado de gakkou ni kuru koto wa kinshi shite imasu.”

“Karena itu, cara berpakaian yang terlalu sederhana, misalnya datang ke sekolah dengan memakai jeans dan lain-lain itu dilarang.”

(TNJ12, 2003 ; 2)

47. 簡単で便利、しかも速くて、費用も**あまり**かからない。

“Kantan de benri, shikamo hayakute, hiyou mo amari kakaranai.”

“Praktis dan murah, selain itu cepat dan tidak terlalu memakan biaya.”

(TNJ12, 2003; 13)

48. 妻 : そうかなあ。

Rou : Soukanaa.

Istri : Begitukah.

夫 : うん、起きですぐって、**あんまり**食べられないじゃない。それに君だって早く起きて作るの、大変だよ。僕も朝は手伝えないし。

Otto : Un, oki desugutte, anmari taberarenai jyanai. Soreni kimi date hayaku oki shite tsukuru no, taihen dayo. Boku mo asa ha tetsudaenaishi.

Suami : Ya, setelah bangun, tidak makan kan. Lagipula sulit untuk membuatmu bangun lebih pagi. Aku pun di pagi hari tidak bisa membantu.

(TNJ12, 2003; 49)

49. そもそも日本語にはない音を正かくにカタカナで表わすのは無理なことだから、**あまり**堅苦しく考えなくても大丈夫よ。(59)

“Somosomo nihongo ni wa nai on wo seikaku ni katakana de arawasu no wa muri na koto dakara, amari katakurushiku kangaena kutemo daijobu yo.”

“Karena mustahil untuk menunjukkan bunyi yang tidak ada dalam bahasa Jepang secara tepat dengan *katakana*, hal tersebut tidak perlu terlalu dipikirkan.”

(TNJ12, 2003; 59)

50. 「価値感」と言う誤った表記のあまりの多さに、ある日、大学二年生六十人に対して、「価値感」という言葉無板に書いて、「これを見て何かおかしいと感じた人は、何人くらいいる？」と試みに聞いてみたころ、その数は、七人であった。

“(Kachikan) to iu ayamatta hyouki no amari no oosa ni, aru hi, daigaku ninensei rokujuu nin ni taishite, (kachikan) to iu kotoba muita ni kaite, (koree wo mite nani ka okashii to kanshita hito wa, na nin kurai iru?) to kokoromi ni kiite mita koro, sono kazu wa, shinin de atta.”

“Karena begitu banyak kekeliruan pada penulisan kanji 「価値感」, kesalahan tersebut pada tahun kedua, terhadap 60 orang mahasiswa, menulis kata 「価値感」, “Berapa orangkah yang merasa ada sesuatu yang janggal/aneh ketika melihat ini?” ketika mencoba bertanya untuk menguji, jumlahnya, 7 orang.”

(TNJ12, 2003; 68)

51. チヂミ実は作り方も簡単だし、おいしい、材料があまりいらないので、昼食と夕食の間に食べる間食としては最高でしょう。

“Chijimi jitsu ha tsukuri kata mo kantan dashi, oishii, zairyou ga amari iranai node, chuushoku to yusyoku aida ni taberu kansyoku toshite ha saikou desyou.”

“Chijimi cara membuatnya mudah, enak, karena bahan-bahannya tidak begitu banyak diperlukan, pada saat makan siang atau malam adalah yang paling tepat.”

(TNJ12, 2003; 81)

Discover Japan

52. 日本の主婦たちは、主花を巧妙にとりあわせる方法を開拓するが、招待客のとりあわせや、会話をそつなく運ぶという技術はあまり研究しない傾向がある。

“*Nihon no syufu tachi wa, syuhana wo komyou ni toriawaseru houhou wo kaitaku suru ga, syoutaikyaku no tori awaseya, kaiwa wo sotsunaku hakobu to iu kijutsu wa amari kenkyuu shinai keikou ga aru.*”

“Para nyonya rumah di Jepang, menata cara memadukan bunga dengan terampil, tetapi bukan memadukan tamu undangan atau membuat percakapan cenderung tidak begitu terlatih”

(DJ, 1997 ; 26)

53. 私は妻に、相手と時と場所に合った使い分けをすれば6通りで間に合うよ、と請け合ったのだが、あまりうまくいかない。

“*Watashi wa tsuma ni, aite to toki to basyo ni aujita tsukai wake wo sureba roku toori de aida ni au yo, to uke atta noda ga, amari umaku ikanai.*”

“Saya kepada istri, jika tepat waktu dan tempat bertemu dengan pasangan, tiba tepat waktu di jalan 6. Tetapi soal menepati janji itu tidak berjalan dengan baik.”

(DJ, 1997; 32)

54. 英語（もっと正石雀にはエイゴと呼ばれるが）は文法の細部や語彙の暗記にあまりにも重点が置かれすぎた、非実用的学科として教えられており、コミュニケーションの手段として認識されていないのが現状だ。

“*Eigo (motto syousekikaku ni wa eigo to yobareru ga) wa bunpou no saibu ya goi no anki no amari ni mo jyuuten ga ogare sugita, hijitsuyoutekigakka toshite oshierarete ori, komyunike-syon no syudan toshite ninshiki sarete inaino ga genjyou da.*”

“Bahasa Inggris (dalam ^{しょうせきかく}; 正石雀 disebut “eigo”) terlalu menitikberatkan pada penghafalan kosa kata dan rincian tata bahasa, diajarkan sebagai mata pelajaran yang tidak praktis, pada situasi masa kini hal yang tidak dimengerti mengenai cara berkomunikasi.”

(DJ, 1997;74)

55. この青梅はタコ焼きよりも堅く、耐え難いほど酸っぱい上、未熟なりソゴと同様にあまり健康にはよくないと思われるので、食用には適さない。

“*Kono aoume wa takoyaki yori mo kataku,, taegatai hodo suppai ue, mijyuku nari sogo to douyou ni amari kengen ni hayokunai to omowareru node, syokuyo ni ha tekisanai.*”

“Buah *plum* yang belum masak ini lebih kenyal daripada takoyaki sekalipun, makin keras makin asam, serupa dengan sogo yang masih mentah karena tidak begitu baik bagi kesehatan, tidak cocok untuk dimakan.”

(DJ, 1997; 92)

56. 「あいっ！どこを走っているのかわかっているのか？」この言葉が私に向けて発せられたものであることに気づくと同時に、急いだあまり、一方通行の道路を逆向に走っていたことに気がついた。

“(Aii ! doko wo hashitte iru no kawa katte iru no ka?) kono kotoba ga watashi ni mukete hatsuserareta mono de aru koto ni kitzuku to douji ni, isoida amari, ippou tsukou no douro wo gyakumukai ni hashitte ita koto ni ki ga tsuita.”

“Hei! Tahukah ke mana larinya? kata-kata ini ditujukan kepada saya di saat yang sama ketika saya memperhatikan, karena terlalu terburu-buru, memperhatikan pelarian ke arah yang berlawanan di jalan satu arah.”

(DJ, 1997; 98)

57. これに反して曹洞宗の方法は、私自身の経験から申し上げるのだが、初心者にとってさっぱりわけがわからない。あまりにも形式的かと思えば、あまりにも形式に欠けている。

“*Kore ni kashite soutousyuu no houhou wa, watashi jinshin no keiken kara muushiageru no da ga, syoshinsya ni totte sappari wake ga wakaranai. Amari ni mo keishiki teki ka to omoeba, amari ni mo keishiki ni kakete iru.*”

“Sebagai perbandingan cara mengenai ini, diucapkan dari pengalaman pribadi, dari awal akan membingungkan pemula, tidak mengerti sama sekali apa alasannya. Secara berurutan terlalu formal dan terlalu kaku.”

(DJ, 1997 ; 132)

58. 日本が裕福な国だということを否定するものはまずないだろうが、この絶え間ない消費物資の奔流の中にはあまり重要な物はなく、それらは日本人の道徳基準を下げるものでしかない。

“Nihon ga yuufuku na kunida to iu koto wo hitei suru mono wa mazunai darou ga, kono taemanai youhibusshi nohonryuu no naka ni wa amari jyuuyou na mono wa naku, sorera wa nihon jin no doutokukijyun wo sageru mono de shikanai.

“Penyangkalan bahwa Jepang adalah negara yang makmur sepertinya tidaklah jelek, tetapi dalam aliran yang tidak ada henti-hentinya ini bukanlah hal yang terlalu penting, hal itu tidak menurunkan norma dan moralitas orang Jepang.”

(DJ, 1997; 142)

59. こういう逸話がある、何人かの捕虜があまりに長いこと一緒に拘禁されていたため、互いのジョクを暗記するまでになった。

“Koukou itsuwa ga aru, ukagaijin kano horyo ga amari ni nagai koto issyoni koukin sarete itatame, tagai ni jyouku wo anki suru madeni natta.”

“Ada anekdot seperti ini, beberapa orang tawanan dalam waktu yang terlalu lama ditahan bersama-sama, sampai-sampai hafal lelucon satu sama lain.”

(DJ, 1997; 150)

60. 「気配り」という言葉には深い意味はなく、子供たちが鄰近所に迷惑をかけないように、犬があまり大声で吠えたりしないように、あるいは、来客と食事をする祭に先に箸をつけないようにするなどといった具合に、その他もろもろの日常生活の些細なことに使われることが多い。

“(Kikubari) to iu kotoba ni wa fukai imi ha naku, kodomo tachi ga tonakinjyo ni meiwaku wo kakenai youni, inu ga amari ookikoe de hoeruetari shinai youni, arui wa raikyaku to syokuji wo suru sai ni saki ni hashi wo tsukenai youni suru nado to itta guai ni, sono ta moromoro no nichijyou seikatsu no sasai na koto ni tsukawareru koto ga ooi.”

“Kata 「気配り」 (kikubari) ‘kewaspadaan’ suatu istilah yang digunakan untuk sesuatu yang kecil dalam kehidupan sehari-hari. Anak-anak tidak boleh mengganggu tetangga, menjaga anjing agar tidak menggonggong terlalu keras, atau, menahan diri pada saat makan malam yang pertama kali dengan tamu-tamu perusahaan.”

(DJ, 1997; 158)

61. 言葉が定着しているのに、その習慣についてはあまりよく知られていないというのは、おそらく日本的現象なのだろう。

“Kotoba ga teicyaku shite iru no ni, sono syuukan ni tsuite wa amari yoku shirarete inai to iu no wa, asoraku nihonteki gensyouna no darou.”

“Walaupun kata-katanya baku, kebiasaan ini tidak begitu dikenal baik, mungkin merupakan gejala pada masyarakat Jepang.”

(DJ, 1997; 180)

62. 日本の社員が会議に費やす時間があまりに多いので、西欧人はいった日本人はどういう風に仕事と取り組んでいるのかといぶかるかもしれない。

“Nihon no syain ga kaigi ni tsuiyasu jikan ga amari ni ooi node, toriouhito haitta nihon jin ha dou iu kaze ni shigoto to tori kundei iru no kato ibukaru kamoshirenai.”

“Karena waktu yang terbuang untuk rapat bagi pekerja perusahaan Jepang terlalu banyak, mungkin orang Jepang yang dibauri orang Eropa dengan suatu cara bergumul dengan pekerjaan.”

(DJ, 1997; 190)

63. 夫婦茶碗というのは、1人で、あるいは家族や友人と食事をする時、もしくはあまり堅苦しくない場で夫と妻が使う、おそろいのご飯茶碗のことである

“Fuufucyawan to iu no wa, hitori de, arui wa kazoku ya yuujin to syokuji wo suru toki, moshiku wa amari katakurushikunai eki de chotto to tsuma ga tsukau, osoroi no gohan chawan no koto de aru.”

“Yang disebut dengan mangkuk pasangan, seorang diri, atau waktu bersantap dengan teman dan keluarga, atau suami istri saat makan malam sendiri memakainya di tempat yang tidak terlalu resmi.”

(DJ, 1997; 192)

Ryuukyuu Bukubuku Sadou

64. 言葉も文化には違いないから、皇民化運動の昂まりの結果方言撲滅に手を貸すことは、文化運動としてほめられることではないが、戦後、特に近ごろの方言讚美もあまりはめられることではない。

“Kotoba mo bunka ni wa chigainai kara, suberagiminka undou no koumari no kekkahougenbokugen ni te wo kasu koto wa, bunkaundou to shite homerareru koto dewanai ga, senga, toku ni chika goro no hougensanbi mo amari wa merareru koto dewanai.”

“Karena bahasa dan kebudayaan juga tidak berbeda, hal meminjamkan tangan untuk pemberantasan bahasa daerah dalam kenaikan perkembangan kebudayaan rakyat-kaisar, pergerakan kebudayaan bukan hal yang dipuji-puji, tetapi setelah perang dunia, khususnya akhir-akhir ini pemujaan terhadap dialek juga tidak begitu terpuji sama sekali.”

(RBS, 1992 ; 19)

65. 山全体が赤土で、そこにはあまり高くない松林、またはクービやギーマ、ノボタン,などいろいろな植物が生えており、木の実を食べながらくれば、チャンバラごっこなどをしてよく遊び廻った所である。

“Yamazentai ga akatsuchi de, soko ni wa amari takakunai matsubayashi, mata wa kubbi ya gimma, nobotan, nado iroiro na syokubutsu ga iete ori, ki no mi wo tabenagara kakurenba, chanbara gokkon nado wo shite yoku asobi megutta tokoro de aru.”

“Seluruh gunung dengan tanah merah, di sana hutan pinus yang tidak terlalu tinggi, atau tumbuh bermacam-macam tumbuhan seperti kubi dan gimubotan, bersembunyi sambil memakan buah dari pohon, tempat aku sering bermain berputar-putar memainkan anggar dsb.”

(RBS, 1992 ; 22)

Korenara Kakeru Eibun Tegami no Yasashii

66. 「パーティの招待の書き方」のような特殊な文例や「ビジネス・レターのじょうな書き方」のような本は伺冊か見つけましたが、一般的な手紙の書き方についての本は、あまりありませんでした。

“(Patti no syoutai no kakikata) no youna tokusyu na bunrei ya (bijinesu • reta- no jyouna kakikata) no youna hon ha ukagaisaku ka mikemashita ga, ippon teki na tegami no kakikata hou nit suite no hon wa, amari arimasendeshita.”

“(saya) menemukan buku seperti “cara menulis surat bisnis” dan contoh kalimat yang khusus seperti “cara menulis undangan pesta” dalam beberapa jilid tetapi buku mengenai cara menulis surat yang umum hampir-hampir tidak ada.”

(KKETY, 1999 ; 1)

67. 家からあまり遠くないところに、ルームメイトと今日引走找してきたばかり。すごく良いところよ。

“Ie kara amari tookunai tokoro ni, rummumetto to kyou bikisouogina shitekita bakari. Sugoku yoi tokoro yo.”

“Tidak begitu jauh dari rumah, baru saja pindah bersama teman sekamar, tempat yang benar-benar bagus loh.”

(KKETY, 1999 ; 13)

68. ぼくの発音はあまり良くないけどフランス人みたいにやってみるのはおもしろい。

“Boku no hatsuon wa amari yokunaikedo furansu jin mitai ni yatte miru no wa omoshiroi.”

“Pengucapanku tidak terlalu baik tapi menarik mencoba seperti orang Perancis.”

(KKETY, 1999 ; 75)

69. たしか、きみは日本にはあまりクリスチャンはいないといったけど

“Tashika, kimi wa nihon ni wa amari kurisuchan wa inai to ittakedo”

“Kalau tidak salah, (saya ingat) kamu mengatakan di Jepang jarang ada orang Kristen”

(KKETY, 1999 ; 115)

70. すごく良い気なんで、あまりスポーツはやらない僕も、近所の子供たちとキャッチボールをした。

“Sugoku yoi kinan de, amari supottsu wa yaranai boku mo, kinjyo no kodomo tachi kyacchi borru wo shita.”

“Benar-benar cuaca yang bagus, (aku) jarang melakukan olahraga, melakukan tangkap bola dengan anak-anak tetangga.”

(KKETY, 1999 ; 128)

71. そして、自分が日本について、あまりよく知らないこと食べたいのです。

“*Soshite, jibun ga nihon nit suite, amari yoku shiranai koto tabetai nodesu.*”

“Lalu, diri sendiri mengenai Jepang, ingin makan makanan yang tidak begitu diketahui.”

(KKETY, 1999 ; 136)

72. 肉はあまり食べないほうで、果物や野菜をたくさん食べたいのです。

“*Niku wa amari tabenai hou de, kudamono ya yasai wo takusan tabetai nodesu.*”

“(Aku) tidak begitu makan daging sapi, ingin makan banyak sayuran dan buah-buahan.”

(KKETY, 1999 ; 146)

73. 和英辞典におさまっている表現の多くは、エライ先生方ラン10年前書いたもので、若者が口にするにはあまりに格調高すぎることが多い。(149)

“*Waeijiten ni osamatte iru hyougen no ooku ha, erai sensei gata ran jyuunen mae kaita monode, wakamono ga kuchi ni wa amari ni kakucyoukou sugiru koto ga ooi.*”

“Banyak ungkapan yang tercantum dalam kamus Jepang-Inggris, ditulis 10 tahun lalu oleh para *sensei* yang hebat, banyak anak muda dalam pembicaraannya membicarakan hal yang terlalu berlebihan.”

(KKETY, 1999 ; 149)

74. 私用の手紙ではあまり書かれませんが、ビジネスやフォーマルな手紙では省略することはできません。

“*Shiyou no tegami de ha amari kakaremasen ga, bijinesu ya fommaru na tegami de wa syouryaku suru koto ha dekimasen.*”

“Walaupun tidak begitu banyak ditulis dalam surat pribadi, dalam surat formal dan surat bisnis tidak boleh ada penyingkatan.”

(KKETY, 1999 ; 180)

LAMPIRAN DATA II

KORPUS

1. *Fukushi* yang diikuti bentuk negatif (あまり～ない)

1. (1) A : シャンハイも寒いですか。

Shanghai mo samuidesuka.

Apakah shanghai juga dingin.

B : ...いいえ、あまり寒くないです。

...Iie, amari samukunaidesu.

Tidak, Shanghai juga tidak begitu dingin.

(MN, 2002 ; 64)

2. (2) A : そのパソコンはいいですか。 (いいえ、あまり)

Sono pasokon wa iidesuka. (iie, amari)

Apakah PC itu bagus?

B : ...いいえ、あまりよくない。

...Iie, amari yokunai.

Tidak, PC nya tidak begitu bagus.

(MN , 2002 ; 67)

3. (3) A : さくら大学は有名な大学ですか。

Sakura daigaku wa yuumei na daigaku desuka.

Apakah Universitas Sakura Universitas yang terkenal?

B : ...いいえ、あまり有名な大学じゃありません。

...Iie, amari yuumei na daigaku jyaarimasen.

Tidak, Universitas Sakura tidak begitu terkenal.

(MN, 2002 ;68)

4. (4) A :イギリスは ^{いまあつ} ;今暑いですか。

Iギリス wa ima atsui desuka.

Apakah Inggris sekarang panas?

B : ...いいえ、あまり暑くないです。

...Iie, amari atsukunai desu.

Tidak, sekarang Inggris tidak begitu panas.

(MN, 2002 ; 71)

5. (5) A :天気はよかったですか。

Tenki wa yokatta desuka.

Apakah cuaca nya baik?

B : ...いいえ、あまりよくなかったです。

...Iie, amari yokunakatta desu.

Tidak, cuacanya tidak begitu baik.

(MN, 2002 ; 96)

6. (6) A :コンサートはよかったですか。

Konsato wa yokatta desuka.

Apakah konsernya bagus?

B : ...いいえ、あまりよくなかったです。

...Iie, amari yokunakatta desu.

Tidak, konsernya tidak begitu bagus.

(MN, 2002 ; 99)

7. (7) A :海はきれいでしたか。

Umi wa kirei deshitaka.

Apakah pantainya indah?

B : ...いいえ、あまりきれいじゃありませんでした。

...Iie, amari kirei jyaarimasendeshita.

Tidak, Pantainya tidak begitu indah.

(MN, 2002 ; 102)

8. (8) 魚はあまり多くないですが、肉がたくさんあります。

“Sakana wa amari ookunaidesuga, niku ga takusan arimasu.”

“Ikannya tidak begitu banyak, tetapi banyak dagingnya.”

(MN, 2002 ; 103)

9. (9) A :スキーができますか。

Suki ga dekimasuka.

Apakah dapat bermain sky?

B : ...はい、できます。でも、あまり上手じゃありません。

...Hai, dekimasu. Demo, amari jyouzu jyaarimasen.

Ya, bisa, tetapi tidak begitu pintar.

(MN, 2002 ; 146)

10. (10) 日曜日にはあまり勉強はしません。

“Nichiyoubi ni wa amari benkyou wa shimasen.”

“Hari Minggu tidak belajar sama sekali. “

(NS, 1981 ; 58)

11. (21) 弟はあまり背が高くないので、女の子にもてない。

“Otoutou wa amari se ga takakunai node, onna no ko ni motenai.”

“Karena adik laki-laki (saya) tidak begitu tinggi, maka dia tidak disukai oleh anak perempuan.”

(NBJ, 1998 : 11)

12. (22) このごろあんまり映画をみていない。

“Kono goro anmari eiga wo miteinai.”

“Saat ini (saya) tidak terlalu sering menonton film.”

(NBJ, 1998 : 11)

13. (23) けさはあまりご飯を食べなかった。

“Kesa wa amari gohan wo tabenakatta.”

“Pagi ini (saya) tidak begitu banyak makan nasi.”

(NBJ, 1998 : 11)

14. (24) 今日あんまりお金がないので、CD を買うのは今度にしよう。

“Kyou wa anmari okane ga nai node, CD wo kau no wa kondo ni syou.”

“Karena hari ini tidak punya cukup uang, maka mari beli CD nya nanti.”

(NBJ, 1998 : 11)

15. (40) 美容師 : (鏡の前で) 今日はどんな風になしますか。

Biyoushi : (Kagami no made) kyou wa donna kaze ni nashimashika.

Ahli kecantikan: (di depan cermin) Hari ini mau gaya seperti apa?

キム : 前髪はあまり切らないでほうしですけど、後ろは短くしてください。横は、耳が隠れるくらいの長さにしてほしいですけど。

Mr. Kim : *Maegami wa amari kiranai de houshi desukedo, ushiro wa mijikaku shite kudasai. Youko wa, mimi ga kakureru kurai no nagasa ni shite houshi desukedo.*

Tuan Kim : Saya ingin poninya tidak terlalu dipotong, tapi belakangnya tolong dibuat pendek, rambut sampingnya, kira-kira panjangnya menutupi telinga.

(TNJ4, 1994 ; 20)

16. (41) 中村 : キムさんは日本語の本をよく読みますか。

Nakamura : *Kim san wa nihongo no hon wo yoku yomimasuka.*

Nakamura : Apakah Tuan Kim sering membaca buku bahasa Jepang?

キム : いいえ、あまり読みません。読みたいんですけど、買うと高いですから。

Kim : *Iie, amari yomimasen. Yomitain desukedo, kau to takai desukara.*

Kim : Tidak, tidak begitu sering membaca. Ingin membaca tapi mahal untuk membelinya.

(TNJ4, 1994 ; 24)

17. (42) お礼のはがきや手紙は、ていねいな表現が普通です。でも、少しぐらい漢字が間違っても、言い方が自然でなくてもあまり気にしないでください。

“Orei no hagaki ya tegami ha, teinei na hyougen ga futsuu desu. Demo, sukoshi gurai kanji ga machigatteremo, ii kata ga shizen denakutemo amari ki ni shinai de kudasai.”

“Surat dan kartu pos ucapan terima kasih, ungkapan yang sopan adalah biasa. Tetapi, walaupun ada sedikit kesalahan dalam penulisan kanji, ucapan yang tidak alami, tolong jangan terlalu khawatir.”

(NJ4, 1994 ; 38)

18. (44) しかし、しゃぶしゃぶと言えば、すし、すきやきと並ぶ代表的な日本料理。しかし、しゃぶしゃぶは高級な料理というイメージがあり、高いのであまり食べないという日本人が多い。

“Shikashi, syabusyabu wa koukyuu na ryouri to iu imeji ga ari, takai node amari tabenai to iu nihon jin ga ooi.”

“Tetapi, *shabu-shabu* memiliki image sebagai makanan berkelas, karena mahal banyak orang Jepang yang tidak begitu memakannya.”

(TNJ4, 1994 ; 96)

19. (45) メーカー側の都合で45リットル以外はあまり製造されていないからだ。

“Me-ka- gawa no tsugou de 45 rittoru igai wa amari seizou sarete inai kara da.”

“Karena selain 45 liter dengan keadaan dari pihak produsen tidak begitu diproduksi.”

(TNJ4, 1994 ; 106)

20. (47) 簡単で便利、しかも速くて、費用もあまりかからない。

“Kantan de benri, shikamo hayakute, hiyou mo amari kakaranai.”

“Praktis dan murah, selain itu cepat dan terlalu memakan biaya.”

(TNJ12, 2003; 13)

21. (48) 妻 : そうかなあ。

Rou : Soukanaa.

Istri : Begitukah.

夫 : うん、起きですぐって、あんまり食べられないじゃない。それに君だって早く起きて作るの、大変だよ。僕も朝は手伝えないし。

Otto : Un, oki desugutte, anmari taberarenai jyanai. Soreni kimi date hayaku oki shite tsukuru no, taihen dayo. Boku mo asa ha tetsudaenaishi.

Suami : Ya, setelah bangun, tidak makan kan. Lagipula sulit untuk membuatmu bangun lebih pagi. Aku pun di pagi hari tidak bisa membantu.

(TNJ12, 2003; 49)

22. (49) そもそも日本語にはない音を正かくにカタカナで表わすのは無理なことだから、あまり堅苦しく考えなくても大丈夫よ。(59)

“*Somosomo nihongo ni wa nai on wo seikaku ni katakana de arawasu no wa muri na koto dakara, amari katakurushiku kangaena kutemo daijobu yo.*”

“Karena mustahil untuk menunjukkan bunyi yang tidak ada dalam bahasa Jepang secara tepat dengan *katakana*, hal tersebut tidak perlu terlalu dipikirkan.”

(TNJ12, 2003; 59)

23. (51) チヂミ実は作り方も簡単だし、おいしい、材料があまりいらないので、昼食と夕食の間に食べる間食としては最高でしょう。

“*Chijimi jitsu wa tsukuri kata mo kantan dashi, oishii, zairyuu ga amari iranai node, chuushoku to yusyoku aida ni taberu kansyoku toshite ha saikou desyou.*”

“*Chijimi* cara membuatnya mudah, enak, karena bahan-bahannya tidak begitu banyak diperlukan, pada saat makan siang atau malam adalah yang paling tepat.”

(TNJ12, 2003; 81)

24. (52) 日本の主婦たちは、主花を巧妙にとりあわせる方法を開拓するが、招待客のとりのあわせや、会話をそつなく運ぶという技術はあまり研究しない傾向がある。

“*Nihon no syufu tachi wa, syuhana wo komyou ni toriawaseru houhou wo kaitaku suru ga, syoutaikyaku no tori awaseya, kaiwa wo sotsunaku hakobu to iu kijutsu wa amari kenkyuu shinai keikou ga aru.*”

“Para nyonya rumah di Jepang, menata cara memadukan bunga dengan terampil, tetapi bukan memadukan tamu undangan atau membuat percakapan cenderung tidak begitu terlatih”

(DJ, 1997 ; 26)

25. (53) 私は妻に、相手と時と場所に応じた使い分けをすれば6通りで間に合うよ、と請け合ったのだが、あまりうまくいかない。

“Watashi wa tsuma ni, aite to toki to basyo ni aujita tsukai wake wo sureba roku toori de aida ni au yo, to uke atta noda ga, amari umaku ikanai.”

“Saya kepada istri, jika tepat waktu dan tempat bertemu dengan pasangan, tiba tepat waktu di jalan 6. Tetapi soal menepati janji itu tidak berjalan dengan baik.”

(DJ, 1997; 32)

26. (55) この青梅はタコ焼きよりも堅く、耐え難いほど酸っぱい上、未熟なりソゴと同様にあまり健康にはよくないと思われるので、食用には適さない。

“Konoa aoume wa takoyaki yori mo kataku, taegatai hodo suppai ue, mijyuku nari sogo to douyou ni amari kengen ni hayokunai to omowareru node, syokuyo ni wa tekisanai.”

“Buah *plum* yang belum masak ini lebih kenyal daripada takoyaki sekalipun, makin keras makin asam, serupa dengan sogo yang masih mentah karena tidak begitu baik bagi kesehatan, tidak cocok untuk dimakan.”

(DJ, 1997; 92)

27. (63) 言葉が定着しているのに、その習慣についてはあまりよく知られていないというのは、おそらく日本的現象なのだろう。

“Kotoba ga teicyaku shite iru no ni, sono syuukan ni tsuite ha amari yoku shirarete inai to iu no wa, asoraku nihonteki gensyouna no darou.”

“Padahal kata-katanya baku, kebiasaan ini tidak begitu dikenal baik, mungkin merupakan gejala pada masyarakat Jepang.”

(DJ, 1997; 180)

28. (63) 夫婦茶碗というのは、1人で、あるいは家族や友人と食事をする時、もしくはあまり堅苦しくない場で夫と妻が使う、おそろいのご飯茶碗のことである

“Fuufucyawan to iu no wa, hitori de, arui ha kazoku ya yuujin to syokuji wo suru toki, moshiku ha amari katakurushikunai eki de chotto to tsuma ga tsukau, osoroi no gohan chawan no koto de aru.”

“Yang disebut dengan mangkuk pasangan, seorang diri, atau waktu bersantap dengan teman dan keluarga, atau suami istri saat makan malam sendiri memakainya di tempat yang tidak terlalu resmi.”

(DJ, 1997; 192)

29. (64) 言葉も文化には違いないから、皇民化運動の昂まりの結果方言撲滅に手を貸すことは、文化運動としてほめられることではないが、戦後、特に近ごろの方言讚美もあまりはめられることではない。

“Kotoba mo bunka ni wa chigainai kara, suberagiminka undou no koumari no kekkahougenbokugen ni te wo kasu koto wa, bunkaundou to shite homerareru koto dewanai ga, senga, toku ni chika goro no hougensanbi mo amari wa merareru koto dewanai.”

“Karena bahasa dan kebudayaan juga tidak berbeda, hal meminjamkan tangan untuk pemberantasan bahasa daerah dalam kenaikan perkembangan kebudayaan rakyat-kaisar, pergerakan kebudayaan bukan hal yang dipuji-puji, tetapi setelah perang dunia, khususnya akhir-akhir ini pemujaan terhadap dialek juga tidak begitu terpuji sama sekali.”

(RBS, 1992 ; 19)

30. (65) 山全体が赤土で、そこにはあまり高くない松林、またはクービやギーマ、ノボタン,などいろいろな植物が生えており、木の実を食べながらかくれんば、チャンバラごっこなどをしてよく遊び廻った所である。

“Yamazentai ga akatsuchi de, soko ni wa amari takakunai matsubayashi, mata wa kubbi ya gimma, nobotan, nado iroiro na syokubutsu ga iete ori, ki no mi wo tabenagara kakurenba, chanbara gokkon nado wo shite yoku asobi megutta tokoro de aru.”

“Seluruh gunung dengan tanah merah, di sana hutan pinus yang tidak terlalu tinggi, atau tumbuh bermacam-macam tumbuhan seperti kubi dan gimubotan, bersembunyi sambil memakan buah dari pohon, tempat aku sering bermain berputar-putar memainkan anggar dsb.”

(RBS, 1992 ; 22)

31. (66) 「パーティの招待の書き方」のような特殊な文例や「ビジネス・レターのじょうな書き方」のような本は伺冊か見つけましたが、一般的な手紙の書き方についての本は、あまりありませんでした。

“(Patti no syoutai no kakikata) no youna tokusyu na bunrei ya (bijinesu • reta- no jyouna kakikata) no youna hon wa ukagaisaku ka mikemashita ga, ippon teki na tegami no kakikata hou nit suite no hon wa, amari arimasendeshita.”

“(saya) menemukan buku seperti “cara menulis surat bisnis” dan contoh kalimat yang khusus seperti “cara menulis undangan pesta” dalam beberapa jilid tetapi buku mengenai cara menulis surat yang umum hampir-hampir tidak ada.”

(KKETY, 1999 ; 1)

32. (67) 家からあまり遠くないところに、ルームメイトと今日引走找してきたばかり。すごく良いところよ。

“*Ie kara amari tookunai tokoro ni, rummumetto to kyou bikisouogina shitekita bakari. Sugoku yoi tokoro yo.*”

“Tidak begitu jauh dari rumah, baru saja pindah bersama teman sekamar, tempat yang benar-benar bagus loh.”

(KKETY, 1999 ; 13)

33. (68) ぼくの発音はあまり良くないけどフランス人みたいにやってみるのはおもしろい。

“*Boku no hatsuon wa amari yokunaikedo furansu jin mitai ni yatte miru no wa omoshiroi.*”

“Pengucapanku tidak terlalu baik tapi menarik mencoba seperti orang Perancis.”

(KKETY, 1999 ; 75)

34. (69) たしか、きみは日本にはあまりクリスチャンはいないといったけど

“*Tashika, kimi wa nihon ni wa amari kurisuchan to wa inai to ittakedo*”

“Kalau tidak salah, (saya ingat) kamu mengatakan di Jepang jarang ada orang Kristen”

(KKETnY, 1999 ; 115)

35. (70) すごく良い気なんで、あまりスポーツはやらない僕も、近所の子供たちとキャッチボールをした。

“Sugoku yoi kinan de, amari supottsu wa yaranai boku mo, kinjyo no kodomo tachi kyacchi borru wo shita.”

“Benar-benar cuaca yang bagus, (aku) yang jarang melakukan olahraga, melakukan tangkap bola dengan anak-anak tetangga.”

(KKETY, 1999 ; 128)

36. (73) そして、自分が日本について、あまりよく知らないこと食べたいのです。

“Soshite, jibun ga nihon nit suite, amari yoku shiranai koto tabetai nodesu.”

“Lalu, diri sendiri mengenai Jepang, ingin makan makanan yang tidak begitu diketahui.”

(KKETY, 1999 ; 136)

37. (72) 肉はあまり食べないほうで、果物や野菜をたくさん食べたいのです。

“Niku wa amari tabenai hou de, kudamono ya yasai wo takusan tabetai nodesu.”

“(Aku) tidak begitu makan daging sapi, ingin makan banyak sayuran dan buah-buahan.”

(KKETY, 1999 ; 146)

38. (74) 私用の手紙ではあまり書かれませんが、ビジネスやフォーマルな手紙では省略することはできません。

“Shiyou no tegami de wa amari kakaremasen ga, bijinesu ya fommaru na tegami de wa syouryaku suru koto wa dekimasen.”

“Walaupun tidak begitu banyak ditulis dalam surat pribadi, dalam surat formal dan surat bisnis tidak boleh ada penyingkatan.”

(KKETY, 1999 ; 180)

39. (58) 日本が裕福な国だということを否定するものはまずないだろうが、この絶え間ない消費物資の奔流の中にはあまり重要な物はなく、それらは日本人の道徳基準を下げるものでしかない。

“Nihon ga yuufuku na kunida to iu koto wo hitei suru mono wa mazunai darou ga, kono taemanai youhibusshi nohonryuu no naka ni wa amari jyuyou na mono wa naku, sorera wa nihon jin no doutokukijyun wo sageru mono de shikanai.”

“Penyangkalan bahwa Jepang adalah negara yang makmur sepertinya tidaklah jelek, tetapi dalam aliran yang tidak ada henti-hentinya ini bukanlah hal yang terlalu penting, hal itu tidak menurunkan norma dan moralitas orang Jepang.”

(DJ, 1997; 142)

2. *Fukushi yang diikuti oleh bentuk positif*

(あまり・あんまり)

1. (11) そのケーキはあまりおいしいので5つもたべて。

“Sono keeki wa amari oishii node ittsu mo tabete.”

“Karena kue itu sangat enak, makan 5 potong.”

(PJW3, 2003 : 9)

2. (12) あまり急な話なのですぐには返事ができません。

“Amari kyuu na hanasu na node sugu ni ha henji ga dekimasen.”

“Karena sangat cepat berbicara, tidak segera mendapatkan balasanya.”

(PJW3, 2003 : 9)

3. (13) 人に相談せず、一人で考えすぎたあまり、良い結果にならなかった。

“Hito ni Soudansezu, hitori de kangae sugita amari, yoi kekka ni narana katta.”

“Terlalu berlebihan berpikir sendiri tanpa mendiskusikan dengan orang lain, hasil yang di dapat tidak menghasilkan yang baik.”

(NNNB. 1997 : 66)

4. (15)働きすぎたあまり、過労で倒れてしまった。

“*Hataraki sugita amari, karou de naorete shimatta.*”

“Terlalu banyak bekerja sampai akhirnya jatuh sakit.”

(NNNB. 1997 : 66)

5. (16)今のオリンピックは勝ち負けにこだわるあまり、スポーツマンシップの大切なものをなくしているのではないか。

“*Ima no orimpiku wa kachimake ni kodowaru amari, supotsumanshippu no taisetsuna mono wo nakushite iru nodewanaika.*”

“Olimpiade yang sekarang terlalu khawatir pada kemenangan dan kekalahan, sehingga nilai sportifitas yang penting menjadi hilang.”

(NHB. 1996 : 19)

6. (17)問題は簡単だったのに、考えすぎたあまり、間違えてしまった。

“*Mondai wa kantandatta noni, kangae sugita amari, machigaete shimatta.*”

“Walaupun soalnya mudah, tapi karena terlalu banyak berpikir, menjadi salah.”

(NHB. 1996 : 19)

7. (29)あまりボリュームを上げると隣の人が文句を言いに来るから気をつけてね。

“*Amari boryummu wo ageru to tonari no hito ga monku wo ii ni kuru kara ki wo tsukette ne.*”

“Kalau volume (suara) terlalu keras, berhati-hatilah karena tetangga sebelah akan mengeluh.”

(NBJ, 1998 : 12)

8. (38) 子供のことを心配するあまり、つい下宿に電話しては嫌がられてしまう。

“Kodomo no koto wo shinpai suru amari, tsui gesyuku ni denwa shite wa iya ga rarete shimau.”

“Terlalu khawatir dengan anaknya, sampai tidak mau menelpon ke tempat kostnya.”

(NBJ, 1998 : 12)

9. (39) 何とか逆転しようと思えるあまり、かえってミスがたくさん犯してしまった。

“Nan to ka gyakuten shiyō to aseru amari, kaette musu wo takusang okashite shimatta.”

“Terlalu terburu-buru ingin kembali pada cara itu, sampai banyak yang menentangnya.”

(NBJ, 1998 : 12)

10. (43) 全部の地震の時間が1分間あまり続けてちりました。

“Zenbu no jishin no jikan ga ippunkan amari tsuzukete chirimashita.”

“Tenggang waktu gempa seluruhnya berlangsung lebih dari 1 menit.”

(NJ4, 1994 ; 39)

11. (56) 「あいっ！どこを走っているのかわかっているのか？」この言葉が私に向けて発せられたものであることに気づくと同時に、急いだあまり、一方通行の道路を逆向に走っていたことに気がついた。

“(Aii ! doko wo hashitte iru no kawa katte iru no ka?) kono kotoba ga watashi ni mukete hatsuserareta mono de aru koto ni kitzuku to douji ni, isoida amari, ippou tsukou no douro wo gyakumukai ni hashitte ita koto ni ki ga tsuita.”

“Hei! Tahukah ke mana larinya? kata-kata ini ditujukan kepada saya di saat yang sama ketika saya memperhatikan, karena terlalu terburu-buru, memperhatikan pelarian ke arah yang berlawanan di jalan satu arah.”

(DJ, 1997; 98)

12. (60) 「気配り」という言葉には深い意味はなく、子供たちが近所に迷惑をかけないように、犬があまり大声で吠えたりしないように、あるいは、来客と食事をする祭に先に箸をつけないようにするなどといった具合に、その他もろもろの日常生活の些細なことに使われることが多い。

“(Kikubari) to iu kotoba ni wa fukai imi wa naku, kodomo tachi ga tonakinjyo ni meiwaku wo kakenai youni, inu ga amari ookikoe de hoeruetari shinai youni, arui wa raikyaku to syokuji wo suru sai ni saki ni hashi wo tsukenai youni suru nado to itta guai ni, sono ta moromoro no nichijyou seikatsu no sasai na koto ni tsukawareru koto ga ooi.”

“Kata 「気配り」 (kikubari) ‘kewaspadaan’ suatu istilah yang digunakan untuk sesuatu yang kecil dalam kehidupan sehari-hari. Anak-anak tidak boleh mengganggu tetangga, menjaga anjing agar tidak menggonggong terlalu keras, atau, menahan diri pada saat makan malam yang pertama kali dengan tamu-tamu perusahaan.”

(DJ, 1997; 158)

2.1 *Fukushi* yang diikuti oleh bentuk positif

(あまりに (も・あまり (にも))

1. (25) ゆったりしたシャツは好きだが、これはあまりにも大きすぎる。

“Yuttari shita syatsu wa sukida ga, kore wa amari ni mo ooki sugiru.”

“(Saya) suka kaos yang longgar, tapi kaos yang ini terlalu besar.”

(NB, 1998 : 11)

2. (26) ここのカレーはあまりにまずくて、とても食べられたものではない。

“*Koko ni kare- wa amari ni mazukute, totemo taberareta mono dewanai.*”

“*Kare* disini sangat tidak enak dan sama sekali tidak dapat dimakan.”

(NBJ, 1998 : 11)

3. (27) その人の申しではあまりにも急な話だったので、すぐに OK するのはためられた。

“*Sono hito no moushi dewa amari ni mo kyuuna hanashi data node, sugu ni OK suru no ha tamerawareta.*”

“*Karena usulan orang itu terlalu tiba-tiba, maka (saya) ragu untuk langsung mengatakan iya.*”

(NBJ, 1998 : 11)

4. (28) 彼がまああまりに僕の失敗を笑うから、だんだん腹が立ってきてなぐってしまった。

“*Kare ga amari ni boku no shippai wo warau kara, dandan hara ga tatte kite nagutte shimatta.*”

“*Karena kegagalan (saya), dia menertawakan(ku) habis-habisan, maka lama-lama (saya) jadi marah dan memukulnya.*”

(NBJ, 1998 : 11)

5. (30)あまりに安いとかえって心配だ。

“*Amari ni yasui toka ette shinpai da.*”

“*Kalau terlalu murah, (saya) jadi khawatir.*”

(NBJ, 1998 : 12)

6. (31) 大きいバッグは便利だけど、あまりにも大きいと、中身をたくさん入れすぎて重くなって持ち歩くのがいやになるから、適当な大きさにした方がいいだろう。

“*Ookii baggu wa benri dakedo, amari ni mo ookii to, nakami wo takusan ire sugite omokunatte mochi aruku no ga iya ni naru kara, tekitouna ooki sa ni shita hou ga ii darou.*”

“Tas yang besar memang praktis, tapi kalau terlalu besar, isinya jadi banyak dan berat, dan (saya) tidak mau berjalan sambil membawanya, mungkin lebih baik kalau besarnya pas.”

(NBJ, 1998 : 12)

7. (32) 彼女は彼のことを想うあまりに自分のことを犠牲にしてしまっている。

“Kanojyo wa kare no koto wo omou amari ni jibun no koto wo gisei ni shite shimatte iru.”

“Dia terlalu memikirkan kekasihnya, sampai tidak memikirkan dirinya sendiri.”

(NBJ, 1998 : 12)

8. (46)ですから、あまりにカジュアルすぎる服装、たとえばジーンズなどで学校に来ることは禁止しています。

“Desukara, amari ni kajyuaru sugiru fukusou, tatoeba wa ji-nzu nado de gakkou ni kuru koto ha kinshi shite imasu.”

“Karena itu, cara berpakaian yang terlalu sederhana, misalnya datang ke sekolah dengan memakai jeans dsb itu dilarang.”

(NJ12, 2003 ; 2)

9. (54)英語（もっと正石霍にはエイゴと呼ばれるが）は文法の細部や語彙の暗記にあまりにも重点が置かれすぎた、非実用的学科として教えられており、コミュニケーションの手段として認識されていないのが現状だ。

“Eigo (motto syousekikaku ni wa eigo to yobareru ga) wa bunpou no saibu ya goi no anki no amari ni mo jyuuten ga ogare sugita, hijitsuyoutekigakka toshite oshierarete ori, komyunike-syon no syudan toshite ninshiki sarete inaino ga genjyou da.”

“Bahasa Inggris (dalam ^{しょうせきかく} ;正石霍 disebut “eigo”) terlalu menitikberatkan pada penghafalan kosa kata dan rincian tata bahasa, diajarkan sebagai mata pelajaran yang tidak praktis, pada situasi masa kini hal yang tidak dimengerti mengenai cara berkomunikasi.”

(DJ, 1997;74)

10. (57) これに反して曹洞宗の方法は、私自身の経験から申し上げるのだが、初心者にとってさっぱりわけがわからない。あまりにも形式的かと思えば、あまりにも形式に欠けている。

“Kore ni kashite soutousyuu no houhou wa, watashi jinshin no keiken kara muushiageru no da ga, syoshinsya ni totte sappari wake ga wakaranai. Amari ni mo keishiki teki ka to omoeba, amari ni mo keishiki ni kakete iru.”

“Sebagai perbandingan cara mengenai ini, diucapkan dari pengalaman pribadi, dari awal akan membingungkan pemula, tidak mengerti sama sekali apa alasannya. Secara berurutan terlalu formal dan terlalu kaku.”

(DJ, 1997 ; 132)

11. (59) こういう逸話がある、伺人かの捕虜があまりに長いこと一緒に拘禁されていたため、互いのジョクを暗記するまでになった。

“Koukou itsuwa ga aru, ukagaijin kano horyo ga amari ni nagai koto issyoni koukin sarete itatame, tagai ni jyouku wo anki suru madeni natta.”

“Ada anekdot seperti ini, beberapa orang tawanan dalam waktu yang terlalu lama ditahan bersama-sama, sampai-sampai hafal lelucon satu sama lain.”

(DJ, 1997; 150)

12. (62) 日本の社員が会議に費やす時間があまりに多いので、酉欧人はいった日本人はどういう風に仕事と取り組んでいるのかといふかるかもしれない。

“Nihon no syain ga kaigi ni tsuiyasu jikan ga amari ni ooi node, toriuhito haitta nihon jin ha dou iu kaze ni shigoto to tori kundei iru no kato ibukaru kamoshirenai.”

“Karena waktu yang terbuang untuk rapat bagi pekerja perusahaan Jepang terlu banyak, mungkin orang Jepang yang dibauri orang Eropa dengan suatu cara bergumul dengan pekerjaan.”

(DJ, 1997; 190)

13. (73) 和英辞典におさまっている表現の多くは、エライ先生方ラン10年前書いたもので、若者が口にするにはあまりに格調高すぎるが多い。

“Waeijiten ni osamatte iru hyougen no ooku ha, erai sensei gata ran jyuunen mae kaita monode, wakamono ga kuchi ni wa amari ni kakucyoutaku sugiru koto ga ooi.”

“Banyak ungkapan yang tercantum dalam kamus Jepang-Inggris, ditulis 10 tahun lalu oleh para *sensei* yang hebat, banyak anak muda dalam pembicaraannya membicarakan hal yang terlalu berlebihan.”
(KKETY, 1999 ; 149)

2.2 **Fukushi yang diikuti oleh bentuk positif**

(あまりの+名詞 (に・で))

1. (20) 今年の夏はあまりの暑さに食欲もなくなってしまった。

“Kotoshi no natsu wa **amari no** atsusa ni shokuyoku mo nakunatte shimatta.”

“Musim panas tahun ini sangat panas, sehingga nafsu makan menjadi hilang.”

(NHB, 1996 : 19)

2. (33) 海水浴に行ったが、あまりの人出でぐったり疲れてしまった。

“Kaisuiyoku ni itta ga, amari no hito de de guttari tsukarete shimatta.”

“Pergi kelaut untuk berenang, tapi orang-orang yang pergi terlalu letih untuk berenang.”

(NB, 1998 : 11)

3. (34) あまりの問題の複雑さに、解決策を考える気力もわからない。

“Amari no mondai no fukuzatsu sa ni, kaiketsusaku wo kanggaeru kiryoku mo wakanai.”

“Persoalannya terlalu rumit, sampai tidak bersemangat untuk memikirkan penyelesaiannya.”

(NB, 1998 : 11)

4. (35) **あまりの忙しさに、とうとう彼は体をこわして入院するはめになってしまった。**

“Amari no isogashi sa ni, toutou kare ha karada wo kowashite nyuing suru wa me ni natte shimatta.”

“Terlalu sibuk, perlahan-lahan badannya melemah dan ia pun masuk rumah sakit.”

(NBJ, 1998 : 11)

2.3 **Fukushi yang diikuti oleh bentuk positif**

(名詞+のあまり (に))

1. (14) **憧れた人から手紙が来て、うれしさのあまり、泣いてしまった。**

“Akogareta hito kara tegami ga kite, ureshi no amari, naiteshimatta.”

“Terlalu senang mendapat kiriman surat dari orang yang dirindukan, sampai menangis.”

(NNNB. 1997 : 66)

2. (18) **夫が突然の仕事で亡くなったので、彼女悲しみのあまり仕事を手につかなくなってしまった。**

“Otto ga totsuzen no shigoto de nakunata node, kanojyo kanashimi no amari shigoto ga te ni tsukanakunatteshimatta.”

“Karena kecelakaan yang tidak diduga menyebabkan kematian suami, dia menjadi terlalu sedih sehingga tidak dapat bekerja dengan tenang.”

(NHB. 1996 : 19)

3. (19) **合格の知らせをきいて、彼女はうれしさのあまり泣き出した。**

“Kouwaku no shirase wo kite, kanojyo wa ureshisa no amari naki dashita.”

“Mendengar tentang keberhasilannya, dia terlihat sangat senang sampai mengeluarkan air mata.”

(NHB, 1996 : 19)

4. (36) 彼は驚きのあまりに、手に持っていたカップを落としたしまった。

“Kare wa odoroki no amari ni, te ni motte ita kappu wo otoshita shimatta.”

“Dia terlalu kaget sampai cangkir yang dipegangnya jatuh.”

(NBJ, 1998 : 12)

5. (37) 忙しさのあまり、友達に電話をしなければならないのをすっかり忘れていた。

“Ishogashisa no amari, tomodachi ni denwa wo shinakereba naranai no wo sukkari wasurete ita.”

“Dia terlalu sibuk sama sekali, sampai lupa kalau harus menelpon teman.”

(NBJ, 1998 : 12)

6. (52) 「価値感」という誤った表記のあまりの多さに、ある日、大学二年生六十人に対して、「価値感」という言葉無板に書いて、「これを見て何かおかしいと感じた人は、何人くらいいる？」と試みに聞いてみたころ、その数は、七人であった。

“(Kachikan) to iu ayamatta hyouki no amari no oosa ni, aru hi, daigaku ninensei rokujuuu nin ni taishite, (kachikan) to iu kotoba muiita ni kaite, (koree wo mite nani ka okashii to kanshita hito wa, na nin kurai iru?) to kokoromi ni kiite mita koro, sono kazu ha, shinin de atta.”

“Oleh karena begitu banyak kekeliruan pada penulisan kanji 「価値感」, kesalahan tersebut pada tahun kedua, terhadap 60 orang mahasiswa, menulis kata 「価値感」, “Berapa orangkah yang merasa ada sesuatu yang janggal/aneh ketika melihat ini?” ketika mencoba bertanya untuk menguji, jumlahnya, 7 orang.”

(NJ12, 2003; 68)

RIWAYAT HIDUP

Nama Lengkap : Fivi Kartika Komala Sari

Tempat /Tanggal Lahir : Bandar Lampung / 19 Desember 1984

Agama : Islam

Alamat : Jl. Imam Bonjol Gg.Tegel No.56 Tanjung Karang
Bandar Lampung 35157

Nama Ayah : Ir.H.Faizil Hakim Yhs, M.T,

Nama Ibu : Hj.Prasetyowati

Riwayat Pendidikan

- TK Xaverius Tanjung Karang Bandar Lampung (1989-1991)
- SD Xaverius Tanjung Karang Bandar Lampung (1991-1996)
- SLTP AL-Kautsar Bandar Lampung (1996-2000)
- SMA Negeri 1 Bandar Lampung (2000-2003)
- Universitas Kristen Maranatha Bandung (2003-2008)